

基于自译语料的 翻译理论研究

——以张爱玲自译为个案

陈吉荣 著



中国社会科学出版社

基于自译语料的 翻译理论研究

以张爱玲自译为个案

陈吉荣 著



中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

基于自译语料的翻译理论研究 / 陈吉荣著. —北京:
中国社会科学出版社, 2009. 6
ISBN 978 - 7 - 5004 - 7959 - 8

I. 基… II. 陈… III. 翻译理论 - 研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 106142 号

出版策划 任 明
责任编辑 高 涵
责任校对 张 青
技术编辑 李 建

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010 - 84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京奥隆印刷厂

装 订 广增装订厂

版 次 2009 年 6 月第 1 版

印 次 2009 年 6 月第 1 次印刷

开 本 880 × 1230 1/32

印 张 8.5

插 页 2

字 数 228 千字

定 价 26.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

自序

自译在翻译史上是一种特殊而显著的翻译活动。西方的自译活动可以追溯到中世纪，以拉丁语诗歌的自译为主要代表。这些自译作品在中世纪和现代欧洲早期历史上具有重要的史学研究价值，因为自译成为沟通拉丁语和各民族语言的主要手段。后来随着国家和民族的合并统一，在国家主义的单一语言制度之下，自译活动才逐渐衰落，相应的自译研究也出现了阶段性的沉寂，到后殖民研究时期又重新兴盛起来。我国的自译活动以现当代文学阶段最为显著。随着第二语言的储备逐渐成熟，中国著名作家自己动手翻译自己原创作品活动日益突出。在中国的自译作家中，张爱玲自译作品的数量多，自译历时时间长，自译频率多样，不同时期的自译形式也有细微的层次上的差异，成为具有翻译相对自主性的典型案例。

在自译过程中作者和译者的辩证关系不同于一般情况之下的翻译活动，这种创作主体和翻译主体合一的情况对翻译的描述性理论研究提出了新的要求。考虑到自译活动具有特殊时段性、突出的个案性和隐蔽性与相对性的特点，本书尝试采取实证研究与理论描述相结合的研究方式：既注重自译的语料研究也注重自译理论的构建，既注重个案本身的历时研究也注重本个案与其他自译个案的比较研究。范围主要涉及：自译语料的分时段研究，包括张爱玲散文自译、短篇小说自译和中篇小说自译，既突出自译本身文体的差异也强调文本在翻译时间上的自然分界；自译语料内部对比研究，包括张爱玲自译三个阶段之间的内互文性对比研究，张爱玲自译和翻译别人作品的比较研究；自译语料的外部比较研究，包括中外典型

自译者与张爱玲自译的比较研究，如与纳博科夫和费蕾的比较突出不同语境之下自译行为的异同，与萧乾自译的对比研究旨在说明相同语境之下自译活动的异同。

在对自译语料进行描述、分析和对比研究的基础上，本书以张爱玲自译为实证性个案，综合现有零散的自译研究成果，深化自译基本理论的概念性研究，重新审定自译的定义、形式、性质、评价标准等问题，基本上涵盖了九大类自译理论分类系统，初步建立了自译类型学的研究范畴。此外，本书还梳理了中西方翻译理论研究关于自译研究的论述，对此进行了总结、归纳和评论，指出中西方自译研究可以互相借鉴的可能性，为自译语料研究提供了开阔的理论背景。

由于自译研究仍然处于边缘状态，相关资料不多，而张爱玲自译研究国外的资料收集有困难，因此，关于国外的张爱玲自译研究评述仍有所欠缺，需要做进一步的研究。同时，由于本项研究是实证性和个案性的研究，理论升华部分仍有待于进一步深化。最后，由于本人个人理论水平的局限，书中错误在所难免，望读者指正。

2009年1月26日

目 录

第一章 绪论	(1)
第一节 研究背景和动因	(1)
第二节 理论基础和方法	(15)
第三节 研究对象和目标	(21)
第四节 本章内容小结	(24)
第二章 自译语料分时段研究	(26)
第一节 张爱玲散文自译语料研究	(26)
第二节 张爱玲短篇小说自译语料研究	(48)
第三节 张爱玲中篇小说自译语料研究	(67)
第四节 本章内容小结	(102)
第三章 自译语料内部对比研究	(104)
第一节 自译语料三阶段纵向对比	(104)
第二节 自译与他译风格及策略对比	(130)
第三节 自译与他译认知视角对比	(143)
第四节 本章内容小结	(151)
第四章 自译语料外部比较研究	(153)
第一节 纳博科夫与张爱玲自译比较研究	(153)
第二节 费蕾与张爱玲自译比较研究	(166)
第三节 萧乾与张爱玲自译比较研究	(178)

第四节	本章内容小结	(183)
第五章	自译理论构建	(185)
第一节	自译理论范畴界说	(185)
第二节	自译过程性质界定	(195)
第三节	自译价值判断问题	(213)
第四节	本章内容小结	(228)
第六章	结论	(230)
第一节	实证性研究结论	(230)
第二节	理论性总结与探讨	(231)
第三节	中西自译理论比较	(232)
第四节	本章内容小结	(238)
参考文献		(240)
后记		(267)

第一章

绪 论

语言上的现实问题使得双语作家的数量不断增加，而政治流放、传教活动和泛欧洲战争的影响，促使大量双语作家在不同语境之内流浪，加速了双语作家在几种语言之中的自译行为。因此，在翻译史上，自译活动是个特殊而显著的翻译现象。但是由于学术体制与政策的原因，理论史的研究只关注单语作家，同时自译本身的相关概念也很难界定，从而使得自译在很长一段时间以来没有引起翻译理论界的重视。20 世纪 60 年代以来，随着对著名双语作家的关注，人们越来越注意到作家的自译作品和自译行为。这些单独自译作家的专项研究虽然零散，却形成了以点带面的局面，逐渐形成了自译研究的多个理论节点。随着自译作家、作品的研究不断深入，基于自译语料的翻译理论研究逐渐形成规模，为翻译理论研究提供了新的翻译现象学研究基础。本章拟对这一新领域的翻译理论研究的研究背景和动因、理论基础和方法、个案研究内容和目标等方面给予详细的阐述。

第一节 研究背景和动因

本研究的选题主要来源于对自译作为特殊的翻译形态的思考，特别关注其演化历史和发展趋向、主要特点和核心问题等方面。基于自译语料的研究突出了目前自译研究显著的个案性特点。选择张爱玲自译作为核心的自译语料，是因为该个案本身具有多时段性、重叠性和内部回应性等特点，为翻译史研究和翻译理论研究提供了

很好的经验基础。

一 自译的演化史和研究发展趋势

自译活动在西方拥有悠久的历史。由于在西方社会历史发展的过程中,多语言、多民族共存的社会语言现象很复杂,作为社会经济、文化、政治思想主要交流媒介的官方语言和民间所使用的各种民族语言的双重现实决定了西方翻译史上翻译语言之间的矛盾与转换也呈现出阶段性和多元化的特点。西方国家官方宣布为双语制的国家就不少,典型的国家是加拿大;而很多国家虽然没有官方宣布为双语制,在实际交际活动中使用两种或多种语言的情况也不少,如瑞士就是瑞士语与德语并重,而波多黎各是西班牙语和英语同时使用。欧洲其他一些国家如英国,标准官方英语和各种地域性英语方言的使用情况一直保持着互相鼎立的局面。当双语中的第二种语言储备到一定的阶段,自译活动就逐渐显著地发展起来。从时间上来看,西方自译史分成三个主要的发展阶段:中世纪与文艺复兴时期;19世纪的近代时期;20世纪以来的现当代时期。西方古代翻译史是拉丁语和希腊语这些经典语言占主导地位的时期,原典与神性语言的双重特质使得带有自我意识和自行操作的自译活动很难生存。到了中世纪和文艺复兴时期,民族的发展和自我意识的觉醒促使自译活动蓬勃发展起来。近现代以来,随着语言和翻译概念的进一步发展,语言与文学现代性的意义进一步多元化,自译活动的意义被逐渐认识和深化。

我国的自译活动以现当代文学阶段最为显著。中国现代文学是中国文学发展史上一个极为特殊的时期,它不仅在纵向上承担了社会转型时期文学变革的历史使命,而且在横向上加强了与异域文学的联系:立足于民族文学的中国本位,中国现代文学不仅汲取了西方文学的养分,而且在推介和弘扬中国文学方面作出了巨大的贡献。在这一过程中,中国著名作家自己动手翻译自己原创作品的活动尤为突出。

由于自译文学本身是个复杂的理论现象,这种创作主体和翻译主体合一的状态,可以多侧面反映转型时期语言理论与文学理论发展的规律,从而成为特殊形态的翻译理论研究的选题,引起翻译理论界的关注。目前西方的自译研究主要集中在中世纪的拉丁语诗歌自译、现代欧洲早期的英国盖尔诗自译和现代与后现代时期的著名作家的自译,如纳博科夫(Nabokov)、贝克特(Beckett)、泰戈尔(Tagore)等。美国当代著名汉学家宇文所安(Stephen Owen)自译的《诺顿中国文学选集》也引起了研究者的关注。西方的自译研究体裁从诗歌扩大到小说和散文,研究角度从自译作品的文本细读到自译史的爬梳,再到自译个案性语言理论的归纳与总结,都有所涉猎。中国现当代自译文学实践活动主要集中于海内外双语能力很强的著名作家:林语堂、张爱玲、萧乾、卞之琳、白先勇、於梨华、余光中、叶维廉和刘诚之等。

由于自译本身具有个案性、阶段性和国别资源整合性的特点,目前自译研究突出的研究成果都是个案性的研究。在缺乏足够的自译活动史和自译纯理论描述的情况下,个案研究以其坚实的文本为依托,为自译理论研究提供了必要的基础。当然,自译活动的特殊时段性、突出的个案性和隐蔽性与相对性也给自译理论研究带来了一定的困难。存在的主要问题是,研究者对自译理论研究的可行性和适用性认识存在一定的差异。任何理论的建立都需要本领域最基本的经验基础。自译理论研究迄今为止仍然缺乏准确而统一的理论概念界说和性质与范畴的界定,使得自译理论研究的系统性与普遍性有所欠缺。同时,目前自译研究以西方的个案研究为主,特别是印欧语系内部双语之间的自译活动研究很多,对非印欧语系内的双语之间的自译现象关注不足。另外,自译研究重视自译个案研究的正面效果,对其负面效应关注不足,不利于构建全面的自译理论。出现上述研究状况的原因有如下几点:

第一个原因与自译理论研究的现状有关。自译理论的研究起步较晚,是在语言学理论与文学研究的基础上,随着翻译学学科的研

究奠定了一定基础之后,才开始有自译的研究,这种情况使得自译理论研究相对滞后。自译者的态度对自译理论研究也有一定的影响,可以看做不利于自译研究的第二个原因。虽然自译者都是双语能力极强并且在国内外文学界享有一定声望的作家,但是他们关于自译的心得体会很少,使得自译研究直接的理论来源阙如。自译活动的性质决定了自译研究最为活跃的环节在语言维度的修改与转化,如何使其从文本材料的个案梳理升华到理论形态,这是现有语言学与文学的理论资源同自译研究特殊性规律相结合的难题。这就引出了影响自译研究的第三个原因,即自译作品的评价体系尚未完全建立。一部已被本族语世界确认的作品自译成第二或第三外语之后,如何客观评价其在异族语世界中的接受情况?自译作品跨语实践的多种困难又该如何克服?要回答这些问题,可以利用现有的个案研究的线索源,就每个个案进行深入细致的研究,在此基础上寻找并总结自译理论的系统性规律,并对其应用与评价体系作出全面而客观的理论性界定。张爱玲自译个案正是以其典型的个案形态对自译现象学和理论研究具有现实意义。

二 张爱玲自译的特点和研究前景

在中国自译史上,张爱玲自译最为典型。就自译作品的数量而言,以张爱玲和萧乾的自译最多。以自译状态的复杂性而言,张爱玲的自译历时时间长、自译频率多样,不同时期的自译形式也有细微的层次上的差异。同时,由于张爱玲创作、翻译别人作品和翻译自己作品三种文学实践活动互相渗透、互相影响,对于研究自译过程中双语言和双文化的不平衡现象提供了一个三位交叉的立体框架,有利于进行多重对比研究。因此,张爱玲自译研究是对张爱玲自译作品的一个整体研究,主要基于张爱玲自译作品的文本研究,以此为契机,还涉及张爱玲自译与翻译别人作品(译他)的对比研究和张爱玲自译与其他自译个案的对比研究。别人翻译张爱玲作品(他译)的材料不多,可以作为局部的节点对照说明自译的质

量问题。^① 课题研究的理论意义侧重于自译理论发展和自译实践考察两个方面,主要论题包括张爱玲自译在张爱玲研究中的地位和作用,张爱玲自译的特殊形态,张爱玲自译对自译的范畴、形式、性质、评价标准等自译理论问题的贡献,以及张爱玲自译与自译类型学研究的关系。

(一) 张爱玲创作与翻译活动述评

张爱玲(1920—1995)是中国现代文学史上比较特殊的一位女性作家和翻译家。她的生平如同她的作品一样充满了传奇色彩。张爱玲出生于没落贵族世家,经历了战争的考验,目睹了近代史上最为剧烈的社会秩序变迁,历经上海、香港、美国三地,两次短暂而不幸的婚姻,最后孑然一身,黯然消逝在大洋彼岸。与此带有传奇色彩的人生经历相似的是,张爱玲的写作生命也是一路坎坷。从20世纪40代在上海迅速达到了创作生涯的巅峰,到50年代在中国文坛颇受争议的文学地位,再从香港时期不成功的写作转型,到美国平淡近自然风格的小说实验。从20世纪60年代起到21世纪初期,在这40多年间,张爱玲的研究逐渐引起学界的重视,并且正式进入中国现代文学史的史册,从此改变了作家几度被边缘化的命运。

作为中国现代史上为数不多的可以用中英双语创作的女作家,张爱玲的创作和翻译活动几乎同步发生,相伴始终。她刚刚在上海文坛初露头角的时候,从1942年到1944年,是张爱玲创作、翻译别人作品和自译三种文学实践活动都取得成功的时期。此后,这三种文学实践活动贯穿了张爱玲一生的文学生涯。可以分析作品构成的详细情况,来看一下张爱玲自译作品在张爱玲全部文学作品中占

① 本研究采用译他和他译来区别张爱玲翻译别人作品和别人翻译张爱玲作品的两种情况,除了在张爱玲特殊个案的译他和他译对比描述中,这一对术语表达的内涵有很大区别,论述其他相关问题的过程中,译他和他译都是指与自译相区别的一般情况下的翻译活动,译他也是一种他译活动,不再加以区分。

有的比例。就目前笔者收集到的资料来看,除剧本和未发表的作品之外,张爱玲文学作品的构成如下:

表 1.1 张爱玲创作、译他和自译作品比较表

作品类型	作品数量	所占比例 (%)	发表时间
创作作品	104	79	上海时期 83 篇, 香港时期 2 篇, 美国早期 2 篇、中期 4 篇、晚期 13 篇。
译他作品	13	10	上海时期 3 篇, 香港时期 4 篇, 美国早期 2 篇、中期 2 篇、晚期 2 篇。
自译作品	14	11	上海时期 5 篇, 香港时期 2 篇, 美国早期 3 篇、中期 4 篇。

张爱玲翻译作品占全部作品的 22%, 对于一个以创作为主的作家来说, 这个比例很可观。自译作品的比例超过了译他作品, 几乎与创作同步, 并且延续到作家创作力开始减弱的美国时期, 成为作家创作生命的延续。由于香港时期作品是作者受美国新闻署的要求而作, 在动机、风格、语言等方面与其他时期差别迥异, 不作为本书实证分析与研究的基础。除香港时期之外, 从作品的分布情况来看, 早期(上海时期)创作最多, 自译次之, 译他最少; 中期(以美国早期和中期为主)自译作品数量仍然居高不下, 译他作品比早期稍有增加, 创作作品大幅度减少; 而晚年译他作品数量恒定, 与早期和中期的数量接近, 创作作品比中期有一定数量上的增加, 然而较早期仍然难以望其项背, 自译作品则最少。从作品的质量来看, 早期创作作品最出色, 中期自译作品最好, 晚年译他作品最好。出现这种情况与作者在不同阶段的创作状态和生活状况有关, 也与作者所处的不同文化语境和时代政治氛围有关。如果不考虑外部时代因素的影响, 仅从作者的内部状态来看, 张爱玲创作、译他和自译三种文学实践活动表明: 早期的张爱玲是创作生命最旺盛的时候; 中期的张爱玲仍然有很强的冲击文坛的决心, 对自己作品反复用心的自译和改写, 表明作者在极为有限的自由空间内继续创作的动机; 晚期的张爱玲从创作和自译转向翻译别人的作品, 同

时还做了《红楼梦》的考证工作，是从创作活动向研究活动的转向。由上述简要论述可以看出，张爱玲自译是张爱玲创作和翻译实践的重要阶段。研究张爱玲自译，可以进一步补充和完善张爱玲文学研究，能够追踪作品后续创作的情况和在异域语境的接受情况，同时可以解释张爱玲从创作向研究过渡的变化过程。张爱玲通过自译，一方面加入了世界文学重写的行列，另一方面接近了语言哲学上关于自我的构建。

（二）张爱玲研究述评

目前，张爱玲研究已经在很多方面都取得了实质性的成果，文学研究的力度和广度都达到了很高的水平，而且由于海内外华语文学研究者互相借鉴和互相促进，研究还在持续向纵深推进。对中国现代文学研究来说，张爱玲是为数不多的获得如此热情关注的女作家。但是，目前的研究对张爱玲自译的关注还不够，这与张爱玲自译研究的重要作用是不相称的。笔者把张爱玲研究的总体状况作一个梳理和分类，再分析自译研究的现状。

目前，张爱玲的文学研究已成显学。CNKI中国学术期刊网上，以张爱玲为篇名的论文最早出现在1980年，以后分阶段逐年递增：1980—1989年，24篇；1990—1998年，284篇；1999—2008年，1583篇。论文内容涉及张爱玲文学研究的各个方面，文章来源既有严谨的文学学术刊物，也有《财经观察》、《民族音乐》、《当代电影》等非文学刊物，从初中版的《作文新天地》到《中国现代文学研究丛刊》，都有张爱玲的研究者。这种情况一方面使得张爱玲的文学研究范围广、角度新，另一方面随感性的文章多，材料上求新的文章多，系统性的理论研究少。鉴于此，本项综述只选取学术性较强的研究成果，期刊文章只选取核心刊物的文章加以考察。具体而言，考察的材料包括：1999—2008年中国学术期刊网上以张爱玲为篇名的核心刊物来源的理论文章242篇、硕士论文150篇和博士论文5篇，海外关于张爱玲研究的英文学术论文21篇。另外涉及海内外以张爱玲为主题的重要研究专著8部。笔者在收集材料

的过程中发现,张爱玲的文学研究有以下特点:

第一,从研究范围来看,呈现较强的地理学术研究特点。张爱玲研究从时间上和地域上都呈现出很强的地理学术特点。张爱玲文学研究的肇始期在20世纪40年代的上海,傅雷最早注意到张爱玲小说的艺术性和悲剧气质,他在《论张爱玲的小说》一文中,根据自己的古典悲剧理念全面肯定了张爱玲的《金锁记》。此后大陆的张爱玲研究一度沉寂。20世纪50年代末,北美的夏志清发表论文评价张爱玲的小说艺术,引起学界的注意,而1961年他在《中国现代小说史》中有专章论述张爱玲,正式认定了张爱玲在中国现代文学史上的地位。20世纪70年代,张爱玲的文学研究开始进入北美和台湾学统的核心位置。相比之下,大陆的张爱玲研究起步很晚,虽然早期也有一些相关的期刊散论和通俗传记,张爱玲真正进入文学史或者文学理论研究的核心视阈却是在20世纪80年代末和90年代初。与此同步,张爱玲的文学研究也开始进入香港文学研究和世界华文文学研究的理论视野。总体来看,各地的研究有同有异。相同之处在于理论研究的重心,都是主要集中于现代文学、女性文学和美学三大领域。不同之处也很明显。

北美的张爱玲研究起步早,研究比较全面,并且有很多博、硕士论文作者在研究过程中自己动手翻译张爱玲的中文小说^①。台湾

① 北美第一篇张爱玲研究的硕士论文是 Adkins, Curtis Peter. 1972. *The Short Stories of Chang Ai-ling: A Literary Analysis*. University of California, Berkeley. 研究张爱玲的第一篇博士论文是 Brown, Carolyn Thompson. 1978. *Eileen Chang's Red Rose and White Rose: A Translation and Afterword*. The American University. 典型的论文还有珍妮·鲍梅尔 (Jeannine Bohlmeyer) 1974 年在台湾《淡江学报》上发表的 *Eileen Chang's Bridges to China*。此后北美的张爱玲研究总有断续的学术接力现象。突出的张爱玲研究者有王德威和李欧梵。王德威 1998 年曾为张爱玲的英文小说 *The Rouge of the North* 的再版做了英文的序言,序言很长,谈了他对张爱玲的研究。李欧梵则是把张爱玲放在 20 世纪 30 年代上海摩登世界的颓废美学背景之下研究她。除了北美的张爱玲研究之外,张爱玲的作品《金锁记》还被翻译成法语,张爱玲研究也成为德国学者研究中国现代文学的课题。

文学研究对张爱玲的作品极为重视，尤其对其中后期作品的追踪研究很及时，台湾文坛出现了数量可观的知名作家研究张爱玲，并且在创作上延续了张爱玲文风的特点。最为突出的是台湾著名作家水晶，他的《替张爱玲补妆》对张爱玲作品进行了全面的细读，以凸显张爱玲在意象运用上的突出成就。大陆的张爱玲研究起步虽晚，却由于有了北美和台湾的理论研究资源而能集大成。全面而深化的张爱玲研究者是刘锋杰，他的著作《想象张爱玲：关于张爱玲的阅读研究》从傅雷到胡兰成到夏志清三点一线，阐述张爱玲文学理论与男性文学理念的共生互动或者对立矛盾，通过男性话语的参照系统，深入而形象地揭示了张爱玲文学理论的全貌。在夏志清评张的基础上，创立了新的评张模式。其他代表性的张爱玲研究集中在民间立场、海派文学、文学传统、现代性和女性文学等方面。陈思和的《中国现当代文学名篇十五讲》研究了民间和现代都市文化与张爱玲现象之间的关系，明确指出张爱玲对小说创作的贡献在于，从根本上扭转了五四新文学长期与民间相隔离的局面。对张爱玲民间立场的解读还可以进一步讨论，因为张爱玲的民间立场还有明显的女性视角和人性意识。姚玳玫的《想象女性》和吴福辉的《都市漩流中的海派小说》等都从海派文学的角度解读张爱玲，特别强调张爱玲创作的海派女性叙事特点，说明上海读者在张爱玲心里的重要地位。万燕的《海上花开又落——解读张爱玲》和李梅的《张爱玲的文学传统与文学中的日常叙事》比较关注张爱玲文学创作与传统文学之间的关系，抓住了张爱玲文学创作的本质特点。孟悦的《中国文学“现代性”与张爱玲》研究了张爱玲对现代文学的贡献，认为张爱玲的智慧表现在，她知道怎样为并未整体进入一个“新时代”的中国生活形态创造一种形式感。钱理群在《中国现代文学三十年》中也有一章专门论述张爱玲的现代性，他把张爱玲的现代性具体化为女性解剖和都市发现两个方面。在世界华文文学研究领域，马来西亚的林幸谦对张爱玲有很深入的研究，他的《女性主体的祭奠》把张爱玲置于女性主义的论

述中,参考英女性主义批评模式,而能落实到中国传统特色,很有创见。针对张爱玲研究,批评的声音也有。杨义在《中国现代小说史》中批评了张爱玲香港时期的作品,赵稀方在《小说香港》里也有专文论述张爱玲在港期间创作的两部小说,批评其艺术性的失落。台湾的林柏燕和北美的何杏枫对张爱玲现象也持有一定的保留态度。

第二,从研究力度来看,述评性研究多,纵深的理论演绎困难。目前张爱玲研究的贡献在于研究的连续性和广延性,在研究力度上还有很大空间。不论是小说研究还是散文研究,与述评性和一般性介绍的研究相比,纵深的理论研究显得单薄一些。散文的研究集中于语言特色的讨论,理论研究方面所突出的是日常生活写作倾向。小说研究以文本分析为主,突出的理论讨论点有古典性与现代性的结合,主题性定位突出了女性立场及其相关的边缘化语境。仅以北美的张爱玲小说研究为例,1982—1992年十年间研究张爱玲的英文论文,无不与女性和女性细节有关。这种研究状况与张爱玲作品本身的选材有一定关系。张爱玲作品的核心在于对欲望类型学动态变化的研究,佐以细致入微的闺阁描写和对逼仄社会空间的精心刻画,在精湛的艺术表现力、有道德意味的了解、细腻而练达的世故人心的描写等方面都有建树。不过,这些特点也构成了解读张爱玲的困难,因为对作品极其精微而琐细的思想内核很难进行逻辑性的演绎。目前来看,结合张爱玲文学作品所作的理论阐述中,林幸谦的研究介于作者和文本之间,他以3部力作:《女性主体的祭奠》、《荒野中的女体》、《历史、女性与性别政治:重读张爱玲》,系统建构了张爱玲的女性文学与性别政治,其论述深入到中国文化的深层结构,在张学研究成果中,如此力作还是不多。

第三,从研究内容和侧重点来看,单视角研究多、比较研究多、传记类作品多、翻译研究少。张爱玲的文学研究多为单视角研究,但研究角度呈现出多样化的趋势,体现在以下几个方面:文艺思想、女性意识与女性话语、接受史论、个人主义、视觉艺术、音